

甘雪霏
鄒玉儀

著
譯

一位劃時代的女性

玫瑰道明傳教修女會會祖賈倩安小傳

甘雪霏著
鄒玉儀譯

一位畫時代的女性
江蘇工業學院圖書館藏書章

蘇曉道明傳教修女會會祖賈倩安小傳

光啓出版社

目錄

譯者的話	七
序	九
前言	一一
第一輯 賈倩安·倪格爾 的生命歷程	一七
一、道路的開端	一九
二、修會生活的跡象	二一
三、走向天國之路	二四
四、天國與任務	二七
五、向貧窮者傳播福音	三〇

六、爲天國而活……………三六

第二輯 賈倩安·倪格爾

的神修生活……………三九

一、以基督學爲基礎……………四一

二、默觀……………四四

三、活於神貧、貞潔與服從……………四八

四、真正的神貧——與貧窮者團結一致……………四九

五、貞潔——手足情誼的實踐……………五三

六、服從——尋求天主的旨意……………五七

七、犧牲——救贖的主要條件……………六〇

八、聖母 瑪利亞……………六三

第三輯 玫瑰道明傳教修女會

的牧靈工作……………六五

一、緣起……………六七

二、邀請——追隨基督	六八
三、成長與擴展——會憲	七一
四、白朗那初學院	七四
五、超越地限	七八
六、六年飛逝如梭	八〇
七、陰、晴、盈、缺	八三
八、計劃與問題	八七
九、憂患修會地位與牧靈工作	九〇
十、歸列宣道會	九二
十一、管理即服務	九七
十二、培育	一〇一
第四輯 典範長存	一〇五
死亡——才能的結算	一〇七

玫瑰道明傳教修女會簡介……………	一一〇
修會世界各地分佈情況……………	一一二

甘雪霏著
鄒玉儀譯

一位劃時代的女性

——玫瑰道明傳教修女會會祖賈倩安小傳

光啓出版社

目 錄

譯者的話	七
序	九
前言	一一
第一輯 賈倩安·倪格爾 的生命歷程	一七
一、道路的開端	一九
二、修會生活的跡象	二一
三、走向天國之路	二四
四、天國與任務	二七
五、向貧窮者傳播福音	三〇

六、爲天國而活……………三六

第二輯 賈倩安·倪格爾

的神修生活……………三九

一、以基督學爲基礎……………四一

二、默觀……………四四

三、活於神貧、貞潔與服從……………四八

四、真正的神貧——與貧窮者團結一致……………四九

五、貞潔——手足情誼的實踐……………五三

六、服從——尋求天主的旨意……………五七

七、犧牲——救贖的主要條件……………六〇

八、聖母 瑪利亞……………六三

第三輯 玫瑰道明傳教修女會

的牧靈工作……………六五

一、緣起……………六七

二、邀請——追隨基督·····	六八
三、成長與擴展——會憲·····	七一
四、白朗那初學院·····	七四
五、超越地限·····	七八
六、六年飛逝如梭·····	八〇
七、陰、晴、盈、缺·····	八三
八、計劃與問題·····	八七
九、憂患修會地位與牧靈工作·····	九〇
十、歸列宣道會·····	九二
十一、管理即服務·····	九七
十二、培育·····	一〇一
第四輯 典範長存 ·····	一〇五
死亡——才能的結算·····	一〇七

玫瑰道明傳教修女會簡介……………	一一〇
修會世界各地分佈情況……………	一一二

譯者的話

「往僻遠的地區去！向貧窮者傳播福音。走向教會更需要我們的地域去，爲真理服務！」會祖創會的原始精神，一直打動著我。多少次我懷着感激之情，感謝天主選擇我成爲祂的工具！感謝玫瑰道明傳教修女會接納了我，允許我歸屬這大家庭！

深信每一位姊妹手按着會憲，在修會代表前，跪着向天主許下誓盟時，同樣有這份心情！我今日以更大的興奮完成了這本會祖生平傳記的翻譯。它使我更親切地接觸到我們的會祖；她的整個人，她的精神，肯定了我的抉擇，鼓勵我如何效法基督，在貧苦的兄弟中認出祂來，攜同他們加入旅途中的教會，邁向大同的天國！

我的興奮何嘗止於我個人的利益。我們親愛的會祖，早於半世紀前，首先踏入了中國，要向我民宣講天主對他們的愛！她果敢地不辭跋涉重洋前來建立修會。而她的夥伴出生入死，輾轉地衝出了紅潮的毒害，投奔台灣來。本籍修女亦未嘗爲患難所阻，相反地從甘苦中再度立足起來，繼續會祖的遺志！這譯文，我帶着一個抱負，堅信這亦是天

主的意思，讓更多人，尤其青年們認識我們會祖對基督誓死不移的愛，藉着她慷慨犧牲的典範，激勵他們，勇於回應天主在他們身上的期待！

這譯本，我仍抱歉意，我發覺我那笨拙的詞鋒，未能透徹地把原文對會祖的人格，她對天主奉獻的貞忠和爲修會犧牲的精神，以中文更入木地刻劃出來！

仍然，這書終於翻譯完畢！面對這一點點的成就，我由衷地感激我的省會長，她對我的信任，給予我如此良機來作此嘗試。不但如此，她還不斷從旁鼓勵，後來再加以協助校對。我感激方素真小姐，我一直稱她爲方老師，她以樸實流利的詞藻修正了我譯文中簡陋的表達而使它成爲一本精湛的書。我更感激每一位讀者，不嫌本人不才，翻閱此書！我期待這書的中心人物，賈倩安修女在天堂上爲每一位代禱；以她書中一切見證，帶領大家走向基督的愛！

序

方素真敬撰

人類的智慧，大致分爲上、中、下三大界域，上智者百代難得；至於中下智慧者，則遍佈各地，日夜鑽營以糊口，唯一信仰：生命必須不斷地工作，無止休的責任與義務。何謂生活享受？何謂真善美人生？似是咬文嚼字者的專利。他們雖無暇品味其中情趣，卻活得坦然自在也踏實，但求老少咸存，天下美事，何勝於此？

或有盜取上智之名，濫用聰明機巧，日日角逐奢靡時髦，夜夜沈迷酒色笙歌，一擲萬金而色不變；一旦阮囊羞澀，難堪潦倒，千方百計，巧取豪奪，逍遙國外，大笑世人蠢物。美其名，長袖善舞，生活浪漫；細忖之，無非造孽蒼生，危害民生，腐蝕人性尊嚴。

大凡世間人，惟有上智者，既能安貧守節，又擅長安頓富足生涯，不損他人利益，亦能維護別人權益；至於能力更超群者，終身爲民憂患勞苦，發揮普渡衆生的職志，雖歷萬劫，死而無悔，其精神可與日月同光，天地同久。西班牙人——賈倩安修女，畢生奉獻

於天主，放棄安穩的隱修生活，不理長途跋涉的顛危，深入秘魯山區，與貧窮人同甘苦、共患難；更遠涉重洋，爲落後地區傳佈福音，興辦醫療慈善工作。直至彌留，才完全卸下重擔，其堅忍不拔之精神，實是上智群中的翹楚；也是指引宗教無上境界的燈光。

七十四年五月十九日午后

誌于道明宿舍

前言

所謂「創造歷史」，積極而言，具有深遠的意義，也涵蓋豐富的事件及成就。淺顯言之，即某些人在所處之時代，為國家、為社會、為社會，奉獻出個人的能力，以促進人類的進步與和諧。這項理想，不但發揮個己的人性，也發揮了社會性的價值。

賈倩安·倪格爾，高爾尼修女 *Ascension Nicol Goh*，不但平衡了當代歷史，且付出了有意義的生命。她創設了傳教修女會，也奠定「與貧窮人共患難」的特殊神恩。藉著信仰，與投奔的修女攜手合作，戮力履行這項承諾，在歷史中完成天主安排的神聖使命，也敞開了通往「大同世界」的康莊大道。

就此，我們知道「創造歷史」，就是效法耶穌，完全地與貧窮人共患難。我們的會祖，一生就沈浸在這種福音性的生活中。